

PRÓLOGO

El presente volumen reúne aportaciones diversas de profesores y de investigadores sobre *Reescritura y traducción: perspectivas comparatistas*, uno de los ejes temáticos del XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, celebrado en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona en septiembre de 2008. Este simposio estuvo dedicado, en su conjunto, a la memoria de Claudio Guillén, fallecido en 2007, que fue presidente de honor de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC) y cuyo influyente legado intelectual fue objeto de estudio en otra de las secciones del encuentro. La realización de dicho simposio y la publicación de estas actas contaron con la inestimable ayuda del Ministerio de Educación y Ciencia, de la Fundación de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y del Grupo Santander, así como del Departamento de Humanidades, la Facultad de Humanidades, la Cátedra UNESCO de Cultura Iberoamericana y el Consejo Social de la Universitat Pompeu Fabra. Pero es sobre todo al centenar de participantes, socios de la SELGYC, a quienes hay que agradecer su contribución al éxito del encuentro y el alto nivel de las comunicaciones.

La reflexión sobre la reescritura no ha perdido un ápice de su interés para los comparatistas desde el ya lejano *Palimpsestes* de Gérard Genette, obra en la que se apuntaba que la reescritura se inscribía en el ámbito de la transtextualidad a la vez que constituía un ejemplo paradigmático de hipertextualidad a partir de un texto anterior o hipotexto. Si por un lado años más tarde, en 1989, el artículo seminal en *Poétique* de Jean Ricardou fijaba los procedimientos de la reescritura en el nivel operativo, ésta afianzaba la concepción de la literatura como un amplio fenómeno intertextual en el que se producían encuentros inesperados en encrucijadas literarias sin tener que recurrir a la consabida noción de fuente. Y ello porque, como recuerda el maestro Guillén, «hoy es irreductible la literatura a una tradición única, accesible tan tranquilamente al talento individual, como suponía T. S. Eliot».

De la misma manera, la traducción, como sostiene Susan Bassnett en la ponencia que inicia las colaboraciones aquí incluidas, abre vías de encuentro y de comunicación textual, o mejor, traza «a kind of map» que, si sabemos observarlo, nos permite a la vez descubrir «the complex pathways along which texts have travelled» y reflexionar sobre sus avatares, fortuna o desgracia en un distinto contexto espacial, cultural y quizá también cronológico.

Desde esta perspectiva, reescritura y traducción se necesitan mutuamente y ambas iluminan, aunque desde distintos ángulos, la potencialidad implícita en la obra literaria de generar y recrear literatura —la productividad textual de la que hablaba Roland Barthes— dado que «translation is one of the many forms in which works of literature are “rewritten”». Su alianza en este volumen no es, pues, arbitraria.

Los editores del presente volumen deseamos que los textos que siguen ofrezcan itinerarios placenteros, descubrimientos enriquecedores, siempre a través de aquella mirada comparatista que la Sociedad Española de Literatura General y Comparada aspira a enraizar más y más en el panorama de los estudios literarios nacionales e internacionales.

Montserrat COTS y Antonio MONEGAL